

*На правах рукописи*

**ПОПЦОВА ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВНА**

**ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ  
ПРЕСКРИПТИВНЫХ ТЕКСТОВ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2017

Работа выполнена на кафедре немецкого языкознания

филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

**Носова Елена Георгиевна**

кандидат филологических наук, доцент

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:

**Аверина Анна Викторовна**

доктор филологических наук, профессор  
кафедры германистики и лингводидактики  
института иностранных языков ГАОУ ВПО  
«Московский городской педагогический  
университет»

**Шубина Эльвира Леонидовна**

доктор филологических наук, доцент,  
профессор кафедры немецкого языка  
факультета международных отношений  
ФГБОУ ВПО «Московский государственный  
институт международных отношений  
(университет) Министерства иностранных дел  
Российской Федерации»

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ:

ФГБУН Институт языкознания РАН

Защита диссертации состоится «20» апреля 2017 г. в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 при ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, г. Москва, ГСП 1, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, д. 1, стр. 1, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале Научной библиотеки ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» и на официальном сайте филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: <http://www.philol.msu.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
профессор



О.А. Сапрыкина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена выявлению специфики прескриптивных текстов как одного из видов языковой коммуникации и комплексному анализу языковых средств реализации этой специфики.

Согласно определению, представленному в «Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка», «предписание – функционально-смысловой тип речи, используемый для выражения директив, рекомендаций. Функционирует прежде всего в официально-деловых и научно-технических текстах (законах, постановлениях, указах, приказах, разного рода инструкциях) – текстах, коммуникативной задачей которых является передача обязательных для исполнения указаний или вооружение читателя способом действия при соблюдении определенных условий, знанием технологических процессов»<sup>1</sup>.

На базе текстов одного типа выделяются подтипы, т.е., по определению немецкого лингвиста У. Шмидт, «разновидности текстов определенного типа», которые «каждый носитель языка почти интуитивно способен чувствовать... и характеризовать, выявляя форму и содержание. Подтипы в области коммуникации сами предопределяют направления своего оформления, которые делают возможной однозначную трактовку. Они выстраивают в сознании реципиента ряд соответствующих ожиданий...»<sup>2</sup>.

Класс прескриптивных текстов представлен широким спектром образцов, которые обнаруживают сходные черты. К ним относятся должностные инструкции, руководства, рецепты (медицинские, кулинарные) и другие инструктивные тексты утилитарного характера. В настоящем диссертационном исследовании для сравнительного анализа взяты такие развитые подтипы прескриптивного типа текста, как кулинарный рецепт (в дальнейшем КР) и инструкция по эксплуатации технических приборов (в дальнейшем ИЭ), поскольку они наиболее полно отражают сущность текстов прескриптивного типа и образуют ядро структуры. В качестве примера периферийного значения рассматривается их более поздний

---

<sup>1</sup> Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 301.

<sup>2</sup> Schmidt U. Gebrauchsanweisungen - Form und Struktur: eine Textsortenlinguistische Untersuchung. Inauguraldissertation. – Bonn, 1996. – 283 S.

аналог – инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата (в дальнейшем ИПЛ).

Тексты призваны быть орудием коммуникации, в этом заключается их основная функция. Как устные, так и письменные, тексты в первую очередь служат для передачи информации.

Данное положение наряду с другими характеристиками является неотъемлемым компонентом правильного понимания роли прескриптивных текстов, основные черты которых заключаются в четком разграничении функций между отдельными частями текста и выполнении ими в целом коммуникативной функции предписания, а также информативной и апеллятивной функций.

Поскольку в настоящей работе была предпринята попытка изложить типологию немецких прескриптивных текстов как таковых, во всем их структурном и лексическом многообразии, на примере обозначенных выше подтипов текста, следует обратиться к вопросу о том, что представляет собой понятие типологии.

Согласно утверждению В.Г. Гака, «тип [представляет собой] модель (образец), которой соответствует определенная группа явлений, а типология – выявление и упорядочение различных типов существования объекта»<sup>3</sup>.

Первой задачей типологического анализа В.Г. Гак считает «установление «типологии типологий», т.е. определение тех разнообразных типологических описаний, которые можно создать в отношении данного объекта и которые непосредственным образом вытекают из природы изучаемого явления, отражая его различные стороны»<sup>4</sup>. Второй задачей является «необходимость применения логического исчисления», т.е. «выявление разновидностей самих типологий... и разных типов внутри данной типологии», а третий вопрос «заключается в правомерности иерархического подхода к выделяемым типам»<sup>5</sup>.

В связи с тем, что данное исследование непосредственно связано с функциональной стилистикой и рассмотрением вопроса о природе таких все еще весьма спорных в лингвистике явлений, как тип текста, жанр и подтип, в

---

<sup>3</sup> Гак В.Г. Языковые преобразования: Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию. Изд. 2-е, испр. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – С. 310.

<sup>4</sup> Там же: 310.

<sup>5</sup> Там же: 311.

настоящей работе также предпринята попытка дать определение вышеозначенным понятиям с целью наиболее полного и ясного решения проблемы.

КР всегда являлся одним из самых распространенных подтипов прескриптивного типа текста, история становления которого берет начало в XV веке, когда появились первые печатные книги. Известны также и примеры более ранних рукописных текстов.

Первое упоминание ИЭ в немецкоязычных источниках относится к 1790 году<sup>6</sup>. Но метод изложения современных инструкций зародился лишь после индустриальной революции<sup>7</sup>. Предтечей печатных ИЭ было краткое иллюстрированное приложение к техническим устройствам. Здесь основная задача составителя немецкоязычной инструкции заключалась в представлении возможных способов применения продукта и освещении отдельных его качеств<sup>8</sup>.

ИПЛ в Германии изначально существовали лишь как добровольно оказываемая услуга со стороны фармацевтической промышленности. По свидетельству профессора Г.-Э. Лессинга, пример древнейшего текста ИПЛ, составленного на немецком языке, относится к 1817 году.

Но к 1976-1977 гг. был принят особый закон, регламентирующий обращение с медицинскими препаратами (Arzneimittelgesetz (AMG)), согласно которому наличие инструкции является обязательным условием для реализации лекарственной продукции.

Несмотря на значительные структурные и языковые различия вышеозначенных подтипов, они имеют равное предназначение, будучи призваны инструктировать пользователя в вопросах приготовления блюд, применения некоего технического устройства или лекарственного средства. Сравнение данных подтипов позволяет выявить многообразие форм немецких прескриптивных текстов.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью уточнения понятий «тип текста», «жанр», а также необходимостью разработки комплексных

---

<sup>6</sup> Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Neubearbeitung der Akademien der Wissenschaften zu Leipzig und Göttingen. Erstausgabe 1878. Sp. 1838. – München: DTV, 1984. – 34864 S.

<sup>7</sup> Cp.: Westendorp P. Visuelle Anweisungen // Gebrauchsanweisung, hrsg. v. Schule und Museum für Gestaltung Zürich, Design Zentrum Nordrhein Westfalen. Schriftenreihe 16. – Zürich, Essen, Rotterdam, 1993. – S. 7-41.

<sup>8</sup> Schmidt U. Gebrauchsanweisungen - Form und Struktur: eine Textsortenlinguistische Untersuchung. Inauguraldissertation. – Bonn, 1996. – 283 S.

методов анализа прескриптивных текстов и языковых средств их оформления. Исследование прескриптивного текста в функционально-коммуникативном аспекте как целостного образования, выступающего в определенной сфере коммуникативной деятельности, способствует изучению закономерностей организации текстов данного типа и роли отдельных единиц в осуществлении их основной функции. Рассмотрение прескриптивного текста позволяет также определить специфику какого-либо подтипа текста, выявить наиболее характерные экстра- и интралингвистические признаки прескрипции и идентифицировать их как специфический вид языковой коммуникации. Предпринятый в работе комплексный подход к синхронно-диахроническому описанию структурных и языковых преобразований в рассматриваемых прескрипциях способствует выявлению направления развития способов репрезентации моделей текстов, относящихся к данной сфере общения.

**Научная новизна:**

- вносится вклад в развитие жанроведения, новой лингвистической дисциплины, взаимодействующей с другими направлениями современной коммуникативно-функциональной лингвистики;
- впервые прескриптивные тексты, сложившиеся в немецкой языковой среде, подвергаются всестороннему комплексному исследованию, включающему формирование и восприятие текста;
- впервые была предпринята попытка на базе данного анализа провести типологическое исследование объекта;
- обосновывается необходимость учитывать сферы общения при выделении подтипов прескриптивных текстов, их функциональной направленности;
- установлены типовые интенции, соответствующие видам прескрипций;
- сформирована концепция включения определенных языковых средств в стилистическую систему подтипов прескриптивного текста;
- проведен комплексный анализ единиц лексического уровня.

**Объектом исследования** являются образцы прескриптивных текстов на немецком языке, изучение которых обусловлено специфическими чертами, отличающими их от других текстов.

**Предметом исследования** служат лексико-морфологические и синтаксические языковые средства, а также способы их реализации в текстах, относящихся к различным периодам развития немецкого языка.

**Целью диссертационной работы** является сопоставительный типологический анализ прескриптивных текстов, их структурных, лексических, морфологических и синтаксических особенностей на разных этапах становления, доказательство их принадлежности к классу прескриптивных текстов и выявление путей их правильного и эффективного для реципиента составления.

Для достижения поставленной цели решались следующие **задачи**:

- изучить подходы к анализу понятий «функциональный стиль», «текст», «тип текста» и «жанр» в отечественной и зарубежной лингвистике;
- обобщить имеющиеся в научных работах сведения о различных подтипах прескриптивного текста;
- установить основные структурные, лексические, морфологические и синтаксические особенности анализируемых в настоящем исследовании подтипов прескриптивного текста в синхронии и диахронии, а также особенности их функционирования.

**Методы анализа.** В работе применен функциональный метод, «смысл которого заключается в установлении значимости определенных закономерностей функционирования языковых средств для специфики речевой системности стиля и его разновидностей (текстов)»<sup>9</sup>. В центре внимания здесь находится процесс текстообразования и, на более частном уровне, применяется «семантический»<sup>10</sup> и сопоставительно-диахронический метод, опирающийся на сравнительно-исторический анализ текстов»<sup>11</sup>. Кроме названных общих методов функционально-стилистического анализа, в настоящей работе использованы и конкретно-практические методы, а именно: общенаучные (метод непосредственного наблюдения, описательный метод), общефилологические (интерпретация и

---

<sup>9</sup> Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 223.

<sup>10</sup> Семантический метод связан с анализом тех или иных языковых (речевых / текстовых) элементов с точки зрения их содержательно-смыслового значения в окружающем контексте или целом произведении, а также с точки зрения определения специфики взаимодействия внешнего и внутреннего членов высказывания.

(Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 225).

<sup>11</sup> Там же: 224-225.

сравнительный анализ языкового материала), общелингвистические (структурный анализ) и частнолингвистические (компонентный анализ, метод ступенчатой идентификации объекта исследования, прагматический, структурно-смысловой анализ материала).

**Материалом исследования** послужили рукописные и печатные тексты немецких КР от Средневековья до наших дней, а также примеры ИЭ и ИПЛ разных периодов. Были проанализированы тексты 17 кулинарных книг, 3 иллюстрированных журналов о кулинарии, 22 ИЭ на немецком языке, а также 8 ИПЛ на немецком и русском языках.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в дальнейшей разработке теории типа (или жанра) текста и методов его изучения. Системное описание организации прескриптивного текста, характеризующее процесс его становления, развития и изменения, позволило выявить специфику исследуемого типа текста и раскрыть роль основных маркирующих данный тип текста языковых средств (лексических, грамматических, стилистических) в реализации его коммуникативной функции. Используемый в работе комплексный подход к анализу текста может способствовать совершенствованию методики классификации и описания целых речевых произведений.

**Практическая ценность** работы обусловлена тем, что результаты сопоставительного анализа и разработанные рекомендации могут быть использованы в теоретическом курсе лекций по стилистике немецкого языка и спецкурсе по типологии текстов в языковом вузе, а также в практике преподавания немецкого языка в неязыковом вузе. Фактический материал может быть использован на занятиях по переводу отдельных типов текстов.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

- Отличительной особенностью инструкций является выполняемая ими информирующая функция. Прескриптивные тексты по своей прагматике принадлежат к сфере потребительских, производственных текстов, в свою очередь относящихся к разряду утилитарных.
- Поскольку прескриптивные тексты характеризуются взаимосвязанностью грамматической структуры и коммуникативной функции, можно говорить о некоторой системе императивных инструкций, имеющей свои структурно-



языковые качества и реализующей их в разных видах своей актуализации. Язык инструкций – категория историческая: он складывался на протяжении многих столетий. В результате тщательного отбора и организации языковых средств достигается мотивированность всех элементов текста инструкций. Здесь практически нет немотивированных слов и форм.

- Многие прескриптивные тексты можно отнести к категории «креолизированных», т.е. к текстам смешанного типа, образуемым «сочетанием вербальных и невербальных изобразительных средств передачи информации»<sup>12</sup>.
- Сущность подтипа прескриптивного типа текста выражает именно ядро, где устойчиво совпадают форма и содержание. Тексты, в которых такое совпадение нарушено, образуют периферию. Развитый подтип имеет выраженное ядро. Такими, например, являются КР и ИЭ, в которых, однако, иногда обнаруживается расширение ядра, периферийные зоны.

**Апробация работы.** Результаты исследования докладывались на профильных секциях по проблемам немецкого языкознания шести международных конференций студентов, аспирантов и молодых ученых "ЛОМОНОСОВ" (М., 2008-2013 гг.), а также на I международной научно-практической конференции «Новое в современной филологии» (27.04.2011), VIII Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (27.06.2014), VII Международной научно-практической конференции «Современные концепции научных исследований» (М., 2014), I Международном симпозиуме «Традиционная культура в современном мире. История еды и традиции питания народов мира» (М., 2014), V Международной конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения» (Коломна, 2015). Результаты проведенного в диссертации исследования содержатся в шестнадцати публикациях, в числе которых десять статей (три из них опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах, включенных Высшей аттестационной комиссией России в список изданий, рекомендуемых для

---

<sup>12</sup> Валгина Н.С. <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook029/01/part-022.htm/>

опубликования основных научных результатов диссертации на соискание ученой степени кандидата и доктора наук) и тезисы шести докладов.

Поставленные цели и задачи определяют **структуру работы**. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии и приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** представлены проблематика, цели и задачи диссертационной работы, обоснованы ее актуальность и новизна, отмечены теоретическая и практическая значимость работы, установлены основные положения, выносимые на защиту, описаны материал и методы исследования.

В **первой главе** «Теоретические предпосылки исследования» излагаются теоретические основы диссертационной работы: сформулировано определение понятия «текст» с опорой на существующие исследования в отечественной и зарубежной лингвистике, а также предпринята попытка систематизировать содержание и критерии применения основных жанроведческих терминов, представлена общая структура прескриптивных текстов, охарактеризованы функции текста, приведена история становления наиболее развитых анализируемых подтипов прескриптивного типа.

Наибольшее внимание в главе уделено проблеме разграничения основных жанроведческих терминов и выделению текстовых функций.

На основе утверждений отечественных и зарубежных лингвистов (таких, как К. Бринкер, Н.С. Валгина, В.Г. Гак, А. Едличка, У. Шмидт, М.М. Бахтин, Н.Д. Арутюнова, М. Димтер, Л.В. Щерба, Н.М. Разинкина, И.Р. Гальперин, Х. Вайнрих, А.А. Кибрик, Д. Байбер, К.А. Филиппов, В.Г. Адмони, С. Хаякава, Д. Кристал / Д. Дэви, Сейджер / Дангворт / Мак Доналд, Б. Зандиг, Е. Косериу) можно сделать вывод, что подтипы следует характеризовать по виду, последовательности и сочетанию их составляющих, следовательно, ввиду строгой структурированности и соответствия фиксированным нормам организации, КР и, в большей мере, ИЭ и ИПЛ можно отнести к разряду текстов «жесткого типа».

КР, ИЭ и ИПЛ по своей прагматике принадлежат к сфере потребительских, прескриптивных текстов, главной задачей которых является побуждение, указание, обращенное к анонимному лицу. Из данного факта, по мнению немецкого

лингвиста Г. Лангер, можно заключить, что доминирующими являются апеллятивная и инструктивная функции. В КР и ИЭ также представлена информативная функция, подчиненная теме конкретного указания, развивающейся дескриптивно, то есть таким образом, что каждый отдельный компонент выступает в строгой последовательности за другими<sup>13</sup>.

Вопросам изучения профессиональной коммуникации в последнее время уделяется все большее внимание, что также подразумевает наличие интереса к текстам специального характера, в том числе инструктивным. Спектр научных трудов на вышеозначенную тему обнаруживает переход от изучения лексического и синтаксического аспектов непосредственно к эмпирическому исследованию текстовых форм соответствующего типа. При этом лингвистические исследования в сфере профессиональной коммуникации носили до недавнего времени дескриптивный характер. И это является тем более удивительным, что необходимость в нормировании инструктивных текстов уже давно вышла на первый план. Для определенных подтипов прескриптивного типа составляются соответствующие нормативные документы (DIN-Normen)<sup>14</sup>.

КР является одним из самых древних примеров прескрипции. Во многом его можно считать предтечей более поздних подтипов прескриптивного характера, поскольку он отражает основные принципы культуры и логики построения таких текстов.

ИЭ в настоящей работе рассматривается как документ, являющийся приложением к техническому прибору, который информирует пользователя обо всем необходимом и важном в обращении с данным прибором, а именно о правильном его применении и обслуживании. ИЭ рассматривается в целом как текст, состоящий из нескольких частей, которые, проявляя частичную самостоятельность, формально являются несамостоятельными частями более крупного единства.

На основании представленных в настоящей диссертационной работе общих теоретических положений, а также рассмотрения истории возникновения и

---

<sup>13</sup> Langer G. Textkohärenz und Textspezifität. Textpragmatische Untersuchung zu den Gebrauchstextsorten Klappentext, Patienteninformation, Garantieerklärung und Kochrezept. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. – 376 S.

<sup>14</sup> DIN-Normen – стандарты (нормы) Немецкого института стандартизации (Deutsches Institut für Normung e. V.), до 1975 года DIN – Германский промышленный стандарт (Deutsche Industrienorm).

становления наиболее ранних прескриптивных подтипов можно утверждать, что, образуя (в культуре этноса) единую систему, подтипы текстов определенного типа оказываются взаимосвязанными, т.е. в той или иной степени влияют друг на друга. Их границы подвижны, однако каждый подтип сохраняет свои параметры и имеет ядро и периферию. Ядро создают те тексты, которые наиболее полно выражают сущность данного подтипа.

**Вторая глава** «Кулинарный рецепт как особый подтип прескриптивного типа текста» посвящена анализу языковой структуры КР.

В данной главе освещены вопросы, связанные с актуальными для темы исследования теоретическими проблемами: здесь рассматривается стилистическая и жанровая маркированность исследуемого подтипа, его логическая и композиционная структура на примере источников различных временных периодов, а также история становления подтипа «Кулинарный рецепт», указывается средний размер текста рецепта и его композиционные параметры (жесткость структуры, интерпретация заголовков, списка ингредиентов, инструктирующей части и дополнительных указаний), исследуется категория предикативности (лицо, время, наклонение), а также образцы коммуникативных типов предложения, характерных для анализируемого подтипа, указывается средняя длина предложений, их формы и виды придаточных предложений, встречающихся в текстах рецептов в определенные временные периоды. В данной главе наряду с упомянутыми выше параметрами рассматриваются структурные схемы предложений (функция дополнений, обстоятельств, определений), примеры применения средств форики и компрессии.

Историческое развитие КР являет собой яркий пример поэтапного становления, трансформирования синтаксической системы, пласта лексики, морфологии, особенностей внешнего оформления. Как один из самых древних, но актуальных во все времена видов текста, рецепт, несомненно, претерпел много преобразований и структурных обновлений, что отражено в приводимых примерах из кулинарных сборников разных периодов<sup>15</sup>. Результатом данных преобразований является совокупность языковых особенностей, которая представлена здесь на

---

<sup>15</sup> Заболотская Е.Д. К вопросу о развитии языка немецких кулинарных книг // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук (журнал научных публикаций). – №3 – М., 2009. – С. 62.

материале кулинарных книг XX и XXI веков. Основными свойствами КР являются лаконичность, жесткость структуры и экономность в употреблении речевых форм, достигаемая, в том числе, путем компрессии. Проведенный анализ языкового материала позволяет сделать следующие выводы:

1. Текст КР является особым подтипом прескриптивного типа текста, современная структура и семантика которого складывается на протяжении многих столетий. Он представляет собой сложный комплекс, включающий как общелингвистические, так и культурологические особенности.
2. Текст КР на разных этапах становления имел различное графическое оформление: от 1-2 частей (заголовок, инструктирующая часть) до 3-4 (заголовок (иногда с подзаголовком), список ингредиентов, инструктирующая часть, дополнительные указания). В процессе исторических преобразований вступительные предложения и инфинитивные конструкции, использовавшиеся в качестве заголовков, трансформировались в именные группы<sup>16</sup>, ср.:

*Item ein Rechmuß mach also (1490) → Ein Rechmûs (Straßburg, 1530)*

3. Показательным, в частности, является тот факт, что до конца XVIII века в кулинарных книгах доминирует прямое обращение к пользователю<sup>17</sup>, ср.:

*Schale die Birnen, schneide sie zu Vierteln, thue das Steinigte und die Kerne davon, röste sie in geschmelzter Butter, daß sie braun werden.*

4. Для современного немецкого КР характерна единообразная структура: единственная глагольная форма, осуществляющая контакт с читателем, – это модальный инфинитив<sup>18</sup>, или инфинитив в императивной функции<sup>19</sup>. Однако в КР возможны случаи употребления императива (чаще всего лишь при включении в текст дополнительной рекомендации), ср.:

---

<sup>16</sup> Заболотская Е.Д. Структурные типы и функции заглавия немецкого кулинарного рецепта в диахроническом аспекте // Вопросы описания языка и культуры. – М.: Издательский дом «Проспект-АП», 2012. – С. 19-23.

<sup>17</sup> Заболотская Е.Д. Немецкий кулинарный рецепт как особый тип текста // Материалы XV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М.: МАКС Пресс, 2008. – С. 340-342.

<sup>18</sup> Langer G. Textkohärenz und Textspezifität. Textpragmatische Untersuchung zu den Gebrauchstextsorten Klappentext, Patienteninformation, Garantieerklärung und Kochrezept. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. – S. 286.

<sup>19</sup> Ehlert T. „Nehmet ein junges Huhn, ertraenckets mit Essig“. Zur Syntax spätmittelalterlicher Kochbücher. // Bitsch I., Ehlert T., Xaver von Ertzdorff. Essen und Trinken in Mittelalter und Neuzeit. Vorträge eines interdisziplinären Symposions vom 10.-13. Juni 1987 an der Justus Liebig-Universität Gießen. – Gießen: Jan Thorbecke Verlag Sigmaringen, 1990. – S. 273.

a) *Die Lammkeule vom Knochen lösen und die äußere Haut abziehen.*

b) *Überraschen Sie Ihre Gäste einmal mit der pikanten Version zum Aperitif!*

Стремление к речевой экономии, лаконичности изложения, свойственное КР как инструктивному тексту, в результате многих изменений к 1980-м годам сделало предпочтительным употребление лишённого темпоральности инфинитива в функции предиката и практически вытеснило другие глагольные формы (конструкцию с *man* и форму пассива действия).

5. Количество предложений в современном кулинарном тексте может варьироваться, в среднем, от 10 до 20, включая заголовок и подзаголовок. Конкретная величина текста зависит от количества необходимых для приготовления блюда компонентов, но в руководстве по приготовлению содержится, как правило, не больше определенного числа предложений (в основном от 14 до 17). Средняя длина предложений составляет 3 - 15 слов. В синтаксическом плане основу текста КР преимущественно составляют простые повествовательные предложения, в которых передается ключевая информация. Сложноподчиненные предложения в текстах современных КР встречаются гораздо реже, чем в других подтипах прескриптивных текстов.
6. Особого внимания заслуживает лексический состав текстов КР – кулинарная номенклатура, нейтральная и стилистически окрашенная лексика: диалектная, разговорная, лексика литературного немецкого языка. Лексическая норма подразумевает в данном случае стандартизованность лексических единиц, специфику лексических значений.
7. Проведенный анализ использования в КР союзов и союзных слов позволяет сделать вывод, что данные лексические единицы служат одновременно и для связи членов предложения, и для структурирования на синтактико-семантическом и прагматическом уровне, формируя текстовое единство в виде очередности шагов, следующих друг за другом.

Таким образом, последовательное развитие и становление всех аспектов подтипа «Кулинарный рецепт» приводит к формированию его жесткой, узуальной структуры, декодирование которой не вызывает трудностей у пользователей. Текст КР имеет характерные черты начала с предварительной фиксацией темы. На

протяжении долгого пути становления ему были присущи специфические признаки, что позволяет говорить об обоснованности его выделения в качестве особого подтипа прескриптивных текстов. Под этими признаками понимаются контекстуальные, коммуникативно-функциональные и структурные качества текста.

В третьей главе «Инструкция по эксплуатации как особый подтип прескриптивного типа текста» рассматриваются наиболее важные условия, необходимые для построения и функционирования ИЭ, которые выводятся из ситуаций ее применения, и, кроме того, исследуется вопрос использования специальной лексики при составлении инструкций и связанная с ним проблема достижения наибольшей ясности текста инструкции.

Характерными особенностями текстов ИЭ, которые, будучи строго нормированными образованиями с более чем вековой историей, также относятся к числу основополагающих текстов анализируемого типа, являются специфика сферы применения данных текстов и отношения между автором и пользователем, отличающие ИЭ от других подтипов прескриптивного типа.

Другими словами, особые проблемы, связанные с текстами инструкций, лежат прежде всего в области их восприятия и обусловлены неоднородностью пользовательских групп, а именно различиями уровней компетентности и заинтересованности в технических вопросах, а также условиями составления инструкций.

Ясность ИЭ достигается в основном за счет использования иллюстративного материала, простоты синтаксического оформления и понятной непрофессионалу лексики, ср.:

*Kontrollampe leuchtet auf. Schon nach wenigen Sekunden fließt kochendheißes Wasser in den Filteraufsatz.*

Не последнюю роль в достижении наибольшей доступности ИЭ пониманию пользователя играет правильное распределение ее частей и составление удобного оглавления. Для инструкций по эксплуатации характерно совмещение описательных, пояснительных, руководящих, предписывающих и рекомендательных частей текста. В сравнении с другими подтипами прескриптивного типа текста инструкции имеют строгое разделение на части. Как

правило, они обязательно включают в себя оглавление. Наряду с цифрами заголовки также играют важную роль в членении текста. Указания, на которые необходимо обратить особое внимание, визуально отделяются от остального текста и подчеркиваются языковыми и типографскими средствами (жирный шрифт, разрядка)<sup>20</sup>, ср.:

**Achtung! Vor allen Einstell- und Wartungsarbeiten an der Kreissäge den Stecker aus der Steckdose ziehen!**

В соответствии с DIN 8418 инструкции должны включать следующие компоненты<sup>21</sup>:

1. Данные о продукте (например, информацию о его производительности и возможностях эксплуатации);
2. Требования к установке (например, предохранительные устройства, которые пользователь должен заранее предусмотреть);
3. Указания по транспортировке, установке и сборке;
4. Руководство по эксплуатации (например, ввод в эксплуатацию);
5. Требования к техническому обслуживанию (например, руководство по ремонту);
6. Информацию о гарантийном обслуживании.

Лексическое оформление ИЭ обеспечивается лексикой, в основном удовлетворяющей требованиям к термину: в текстах инструкций наиболее распространены точные, обладающие способностью к словопроизводству слова. Многообразие изменений во всех областях человеческой жизни со времен Второй мировой войны, а также значительный рывок в развитии науки и техники вызвали необходимость создания новых наименований, что проявляется и на уровне словообразования<sup>22</sup>. Особенно частотными являются следующие словообразовательные элементы: *-i/y/ie*, *-o*, *-e*, а также нулевой суффикс существительных (*Studi*, *Demo*, *Anmache*, *Prof*). Частотными являются и производные с суффиксом *-ung* от префиксальных глаголов (*Anleitung*). Среди

<sup>20</sup> Pelka R. Sprachliche Aspekte von Bedienungsanleitungen technischer Geräte und Maschinen // Grosse S., Mentrup W. Anweisungstexte. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – S. 74-103.

<sup>21</sup> [DIN 8418] – Technische Erzeugnisse. Angaben in Gebrauchsanleitungen und Betriebsanleitungen. – Berlin, 1974. – 45 S.

<sup>22</sup> Nickl M. Gebrauchsanleitungen. Ein Beitrag zur Textsortengeschichte seit 1950. – Tübingen: Narr, 2001. – S. 102.



прилагательных увеличилось число производных с суффиксами *-bar*, (*auswaschbar*), *-voll* (*gehaltvoll*), *-ig* (*kultig*) и *-mäßig* (*szenemäßig*).

Распространение получают и другие способы словообразования. Немецкие лингвисты в числе наиболее ярких примеров называют пять типов адъективации: существительное + прилагательное (*preisgünstig*), существительное + действительное причастие настоящего времени (*kostendeckend*), существительное + страдательное причастие прошедшего времени (*sportbegeistert*), основа глагола + прилагательное или причастие (*blühkräftig*) и прилагательное + прилагательное или причастие (*hochkomisch*).

Тенденция к универбизации характерна и для других частей речи. Известно стремление к образованию сложносоставных существительных из трех и более частей (например, *Überlaufrohr*, *Brühschiene*, *Saugbesen*, *Anschlussleitung*, *Haartrockner*, *Langzeit-Sicherheitskohlebürste*, *Signallampe*, *Rücktaste*, *Filteraufsatz*, *Netzstecker*, *Edelstahl-Rundmesser*, *Tast-Rast-Schalter*, *Nähfuß-Stange*). Данное средство отражается в распространении номинализации, которая является еще одной чертой, характерной для современного немецкого языка. Она способствует сокращению объема текстов и применяется с целью языковой экономии.

Еще одним важным словообразовательным средством современного немецкого языка, отражающим стремление к компрессии, является аббревиация (*LKW*, *Laser*, *Akku*).

Достаточно четко выраженными языковыми характеристиками ИЭ являются:

1. использование модальных глаголов и глаголов побуждения, пассива действия с глаголом *werden*, модальной конструкции *lassen + sich + инфинитив глагола*, инфинитива для выражения прямой императивности;
2. стремление к лаконизму и компрессии, что достигается путем номинализации при одновременном сокращении длины предложений, а также с помощью образования сложных слов;
3. уменьшение числа дополнений в дательном и родительном падежах, что компенсируется за счет более частотного употребления прямых и предложных дополнений;

4. оценочные конструкции, использующиеся в функционально-смысловых единицах, передающих основную информацию. Особенно это характерно для инструкций к бытовым приборам<sup>23</sup>, ср.:

*Zum Kauf Ihres H. möchten wir Sie beglückwünschen. Ihre Wahl fiel auf ein Gerät, das sich besonders durch moderne Form, perfekte Technik und besonders einfache Bedienung auszeichnet.*

В диссертационной работе выделены также средства, направленные на достижение наибольшей ясности, доступности понимания текста инструкции, а именно: отдельные случаи нарушения рамочной конструкции предложения, эллипсис или синтаксическая неполнота предложения, ср.:

1. *Die Waschmaschine darf nur an eine vorschriftsmäßige Schutzkontaktsteckdose angeschlossen werden*<sup>24</sup>.
2. *Kabel herausziehen und Stecker in die Steckdose stecken*<sup>25</sup>.

Особо следует отметить стилистическое своеобразие текстов ИЭ: стиль инструкций, предназначенных для непрофессионального читателя, варьируется от предметно-ориентированного и пошагового перечисления необходимых действий для правильного применения прибора до более личностного и эмоционально-окрашенного, ср.:

1. *Sie sollten die gesamte Gebrauchsanweisung lesen, bevor Sie den L. zum ersten Mal benutzen. Sie finden hier die Angaben, wie der L. zu bedienen ist. Sie vermeiden dadurch Bedienungsfehler und sparen Zeit und Geld.*
2. *A) Es ist unser Wunsch, dass Ihnen dieses Gerät eine echte Arbeitsentlastung bringt und Sie damit viel Freude haben. Bevor Sie es in Betrieb nehmen, wären wir Ihnen jedoch dankbar, wenn Sie die nachfolgenden Seiten dieser kleinen Bedienungsanleitung lesen würden. Die genaue Kenntnis des Geräts und die Routine in der Handhabung sind notwendig, wenn Sie eine hundertprozentige Erleichterung in Ihrer Hausarbeit haben möchten.*

---

<sup>23</sup> Pelka R. Sprachliche Aspekte von Bedienungsanleitungen technischer Geräte und Maschinen // Grosse S., Mentrup W. Anweisungstexte. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982. – S. 74-103.

<sup>24</sup> BOSCH Die Trommelwaschmaschine, 1958. – S. 6.

<sup>25</sup> AEG Ökovampyr, 1993. – S. 6.

*B) Sehr geehrter Kunde!*

*Herzliche Gratulation zum Kauf Ihrer Mio Star standard Nähmaschine. Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, welches mit größter Sorgfalt hergestellt wurde.*

*Diese Bedienungsanleitung vermittelt Ihnen alles Wissenswerte über die Anwendungsmöglichkeiten Ihrer Nähmaschine. Sollten dennoch Fragen offen bleiben, bitten wir Sie, sich an das Personal Ihrer Migros-Filiale zu wenden oder den*

***Beratungsdienst Tel. [...]***

*anzurufen.*

*Wir wünschen Ihnen viel Freude und große Näherfolge.*

*Ihre Migros*

Исследование ИЭ в диахроническом аспекте показало, что результатом развития данного подтипа прескриптивных текстов со времен научно-технической революции до наших дней стало в первую очередь освоение новых возможностей, связанных с развитием компьютерной графики и фотографии, что позволило обеспечить наиболее наглядное представление материала. На структуре текста также отразилось стремление к связному и аргументированному изложению, что обеспечивается за счет непосредственной близости расположения иллюстрации и относящегося к ней текста. Однако на пути к реализации всех задач правильной и понятной ИЭ еще лежит много препятствий, которые следует преодолеть, для того чтобы данный подтип полностью отвечал потребностям пользователя [по У. Шмидт]. Одним из таких препятствий, например, является неполное соответствие целей, преследуемых текстом, интенциям пользователя вследствие непонимания составителями функций и задач прескриптивного текста.

В **четвертой главе** «Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата как особый подтип прескриптивного типа текста» приводится определение данной разновидности прескриптивных текстов, освещается история возникновения и развития подтипа, а также рассматриваются его структурные и языковые особенности.

В отличие от других подтипов (КР, ИЭ) для ИПЛ характерно многообразие функций, разнородность содержащейся в них информации. В пределах одного

текста могут быть даны указания, обращенные как к врачам, обязанным иметь представление о составе, форме медикамента, его фармакотерапевтической группе, фармакодинамике и фармакокинетике, так и к пациентам, использующим данный препарат в соответствии с его показаниями, способом применения и дозами, будучи предупрежденными о его противопоказаниях, побочных эффектах, возможности передозировки, взаимодействия с другими лекарственными препаратами и т.д.

Все это, несомненно, оказывает влияние на языковое оформление текста. Отдельные ИПЛ содержат личное обращение владельца фармацевтической компании к потенциальному потребителю в целях установления более близкого контакта и возникновения у клиента доверия к приобретаемой продукции<sup>26</sup>. Кроме того, тексты ИПЛ, предназначенные для непрофессиональной аудитории, часто содержат рекомендации обратиться к соответствующему специалисту для разъяснения вопросов, связанных с применением лекарственного препарата<sup>27</sup>, ср.:

1. *Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin. Diese Personen verfügen über die ausführliche Fachinformation.*
2. *Wenden Sie das Arzneimittel gemäß Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, des Apothekers oder des Drogisten bzw. der Ärztin, der Apothekerin oder der Drogistin an, um den größten Nutzen zu haben.*

Среди черт, объединяющих ИПЛ и ИЭ, в первую очередь выделяется характер их целевых групп, поскольку тексты ИПЛ адресованы как профессиональной, так и непрофессиональной аудитории. От компетентности пользователя зависит лексический состав текста.

Подобно родственным подтипам, ИПЛ отличаются строгостью структуры и фиксированным количеством элементов:

1. Название препарата или фирмы-производителя и адрес фармацевтической компании:

---

<sup>26</sup> Заболотская Е.Д. Немецкая инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата как особый подтип прескриптивного типа текста // Материалы VII Международной научно-практической конференции «Современные концепции научных исследований». – Часть 7. – М.: ЕСУ, 2014. – С. 103.

<sup>27</sup> Bepanthen Nasensalbe – Bayer (Schweiz) AG, 8045 Zürich, 2008.

А. при этом наименование подтипа текста должно быть стандартным:

*Gebrauchsinformation, Produktinformation;*

В. если лекарственный препарат является гомеопатическим, необходимо специальное уведомление: *Homöopathisches Arzneimittel;*

2. Описание препарата;
3. Компоненты препарата;
4. Области применения;
5. Противопоказания;
6. Побочные эффекты (например, для отдельных препаратов: „*erzeugt bei gleichzeitigem Alkoholgenuß Konzentrationsschwäche und Einschränkung der Reaktionsfähigkeit*“);
7. Взаимодействие с другими препаратами;
8. Дозировка, а также обязательная формула „*soweit nicht anders verordnet*“;
9. Способ и длительность применения;
10. Напоминание о том, что препарат нельзя применять по истечении срока годности;
11. Предостережение: „*Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren*“;
12. Способ хранения.

Данный документ выполняет инструктивную, информативную функции, а также функцию побуждения. Но в некоторых случаях возможно применение в текстах ИПЛ экстралингвистических средств, например, при включении в аннотацию к медицинскому препарату элементов рекламы, ср.:

*schnell wirkendes, angenehm schmeckendes, ausgezeichnet verträgliches Schmerzmittel, belebende Wirkung, aktiviert und macht wieder frisch; es wirkt kräftigend... und steigert das allgemeine Leistungsvermögen...*

Лексико-семантическое и грамматическое оформление ИПЛ обеспечивается специальной лексикой, в данном случае обязательно содержащей в своем составе узкоспециальные термины, которые, если адресованы неспециалистам, расшифровываются с помощью дополнительных объяснений, заключенных в скобки (например, *Bei schweren Hypertonien (stark erhöhtem Blutdruck) in fortgeschrittenem Stadium, wenn andere blutdrucksenkende Mittel nicht ausreichend wirksam sind*); представленными глаголами в форме инфинитива директивными

компонентами, выполняющими функцию побуждения (например, *Bitte sorgfältig lesen!*); личными глаголами с прямым обращением к адресату (например, *Führen Sie den verlängerten Tubenansatz ins Nasenloch ein und drücken Sie einen kurzen Strang Bepanthen Nasensalbe heraus*<sup>28</sup>.); конструкцией *sein + zu + инфинитив* глагола в значении долженствования (например, *Was ist ferner zu beachten*<sup>29</sup>?); модальными глаголами (например, *Wann darf Bepanthen Nasensalbe nicht angewendet werden*<sup>30</sup>?); действительными и страдательными причастиями в функции определения (например, ***Vorübergehende** Sehstörungen und leichtes Brennen und Stechen unmittelbar nach der Anwendung, die eine **vorübergehende** Sehbeeinträchtigung verursachen*<sup>31</sup>; *Bei **gereizter** Nasenschleimhaut infolge häufigen Nasenputzens ... oder bei **berufsbedingter** Reizung der Nasenschleimhaut*<sup>32</sup>); номинативными структурами (например, *Gefühl der Verklebung von Augenlidern und Reizungen nach der Applikation*<sup>33</sup>).

В комплекс языковых характеристик ИПЛ входит также включение в текст вопросительных предложений, которые выступают в роли заголовков для соответствующих разделов и выделяются жирным шрифтом<sup>34</sup>, ср.:

- 1. Was ist Itinerol B6 und wann wird es angewendet?**
- 2. Wann darf Itinerol B6 nicht angewendet werden?**
- 3. Wann ist bei der Anwendung von Itinerol B6 Vorsicht geboten?**
- 4. Darf Itinerol B6 während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?**
- 5. Wie verwenden Sie Itinerol B6?**
- 6. Welche Nebenwirkungen kann Itinerol B6 haben?**
- 7. Was ist ferner zu beachten?**
- 8. Was ist in Itinerol B6 enthalten?**
- 9. Wo erhalten Sie Itinerol B6? Welche Packungen sind erhältlich?**

---

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> Lacrifluid Augentropfen – 57824 Ophtapharm SA, Gewerbestrasse 7, 6330 Cham, 2007.

<sup>32</sup> Bepanthen Nasensalbe – Bayer (Schweiz) AG, 8045 Zürich, 2008.

<sup>33</sup> Lacrifluid Augentropfen – 57824 Ophtapharm SA, Gewerbestrasse 7, 6330 Cham, 2007.

<sup>34</sup> Itinerol B6 Zäpfchen – Vifor SA, Villars-sur-Glâne, 2007.

В **заключении** подводятся итоги исследования, в обобщенном виде формулируются основные выводы, где выявляются общие и отличительные черты исследуемых подтипов, а также доказываем, что несмотря на структурные и общезыковые различия, КР, ИЭ и ИПЛ выполняют прежде всего инструктивную функцию, а следовательно, их можно отнести к одному типу текста.

ИЭ, как и КР, характеризуется взаимосвязанностью грамматической структуры и коммуникативной функции. Форма каждого высказывания в тексте выражает выполняемую им задачу и в случае идеального построения обеспечивает наиболее удобное и полное усвоение информации пользователем.

В отношении объема исследуемых во второй и третьей главах работы подтипов следует заметить, что здесь проявляется основное различие между ними, так как если КР можно отнести к числу малоформатных подтипов прескриптивного типа текста, то составители ИЭ лишь стремятся к наиболее краткому изложению информации с целью не перегружать пользователя подробными и долгими объяснениями и обеспечить наиболее быстрое понимание материала. Однако сравнение по величине текста не является вполне правомерным, поскольку КР не содержит того объема информации, который необходимо передать в текстах ИЭ. Таким образом, величина даже наиболее краткой ИЭ лишь в исключительных случаях может совпадать с величиной КР, что также зависит от прибора, описываемого в соответствующей ИЭ.

Еще одно важное отличие данных подтипов лежит в области морфологии и синтаксиса. Синтаксические и морфологические структуры и формы, применяемые в текстах ИЭ, полностью отвечают стоящим перед инструкцией задачам, а именно: обеспечить наиболее полное, доступное описание действий, которые необходимо осуществлять для правильного использования технического прибора.

Сходства языковых особенностей анализируемых подтипов можно проиллюстрировать следующим образом:

1. Использование инфинитивного способа изложения.

- а. В случае КР по причине принадлежности данного подтипа к числу малоформатных текстов, как правило, имеющих жесткую структуру, составители применяют для иллюстрации действий пользователя, необходимых в случае приготовления конкретного блюда, в основном неопределенную форму глагола, наиболее полно отвечающую стоящей в тексте задаче (например, *Fleisch leicht klopfen, mit Salz bestreuen*).

b. В текстах ИЭ применение глаголов в инфинитивной форме довольно частотно, что отражает основную задачу инструктивного текста – руководить действиями пользователя (например, *Vor dem Benutzen die Gebrauchsanweisung vollständig durchlesen*).

c. В текстах ИПЛ также содержатся некоторые формулы в инфинитивной форме, ср.:

- *Arzneimittel für Kinder unzugänglich aufbewahren.*

- *Bitte sorgfältig lesen!*

2. На уровне синтаксиса для ИЭ и ИПЛ характерно использование как простых, так и сложных предложений различной конфигурации, ср.:

- *Wenn Sie diese Taste wiederholt antippen, erfolgt Einzelbild-Fortschaltung.*

- *Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.*

Сложные предложения встречаются и в некоторых образцах КР, ср.:

*Wenn das Fleisch mürbe ist und Farbe bekommt, nimmt man es heraus [...]*

3. Компрессия как наиболее рациональный способ передачи информации осуществляется в текстах КР путем употребления распространенных определений и номинализации, ср.:

a. *Alles zusammen mit einem in grobe Würfel geschnittenen Fleisch durch den Fleischwolf drehen...*

b. *Vor der Teigzubereitung alle Zutaten auf Zimmertemperatur bringen.*

Примеры номинализации встречаются также в текстах ИЭ и ИПЛ, ср.:

a. *bei merklich verlängerter Wasserdurchlaufzeit;*

b. *Gefühl der Verklebung von Augenlidern und Reizungen nach der Applikation.*

4. При составлении КР и ИЭ, как правило, употребляются простые предложения для линейного развертывания мысли, ср.:

a. *Das Brötchen in etwas Wasser einweichen und gut ausdrücken.*

b. *Batterien einlegen, Gerät betreiben, Netzstecker ziehen, Frischwasserbehälter füllen.*

5. В текстах КР, ИЭ и ИПЛ широко применяется словосложение, обеспечивающее смысловое уплотнение и лаконизм, ср.:

a. *Sauerkrautknödel, Leberknödelsuppe, Kräuter-Knoblauchmischung...*



- b. *Überlaufrohr, Brühschiene, Saugbesen, Anschlussleitung, Haartrockner, Langzeit-Sicherheitskohlebürste, Signallampe, Rücktaste, Filteraufsatz, Netzstecker, Edelstahl-Rundmesser, Tast-Rast-Schalter, Nähfuß-Stange...*
  - c. *Flüssigkeitsansammlungen, Aldosteron-Bestand, Serum-Kalium-Spiegel, Hautreaktionen...*
6. Характерной чертой многих современных КР, ИЭ и ИПЛ являются иноязычные слова-вставки, а также сложные слова с неассимилированными иноязычными компонентами, ср.:
- a. *Völlig auskühlen lassen und den Senf in heiß ausgewaschene Steingut- oder Glastöpfe (ideal mit Twistoff-Verschlüssen) abfüllen.*
  - b. *Der Image Stabilizer (Bildstabilisator) ist bei sich bewegenden Objekten nicht wirksam.*
  - c. *Vitamin B6 (Pyridoxin) ist an über 50 enzymatischen Umsetzungen beteiligt, vor allem im Eiweißstoffwechsel.*
7. Для текстов ИЭ и ИПЛ характерно употребление специальной лексики, ср.:
- a. *Knabbern – auch Nibbeln oder Nagen – ist das fortlaufende Abstanzen von kleinen Spänen.*
  - b. *Bei schweren Hypertonien (stark erhöhtem Blutdruck) in fortgeschrittenem Stadium, wenn andere blutdrucksenkende Mittel nicht ausreichend wirksam sind...*
8. Для реализации коммуникативно-прагматической функции КР и ИЭ, содержащих предостережение, первое место в предложении могут занимать отрицательное местоимение *kein*, наречие *niemals*, отрицательная частица *nicht*, ср.:
- a. *Nicht zu stark erhitzen, sonst verliert die Margarine zu viel Wasser.*  
*Niemals die Bananen in die Nähe von Äpfeln oder Tomaten legen.*  
*Kein Wasser dazugeben.*
  - b. *Keine entzündbaren Flüssigkeiten mit Dampf erhitzen.*

Подтип ИПЛ следует рассматривать в парадигме малоформатных текстов, что объединяет его с КР. Можно предположить, что синтаксическая структура и морфологические особенности ИПЛ были отчасти заимствованы из образцов прескриптивного типа, имеющих более древнюю историю (таких, как КР и ИЭ), что выражается в преобладании указанных выше языковых форм и приемов.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. *Заболотская Е.Д.* Языковые особенности немецких инструкций по эксплуатации технических приборов // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – №1 (15) – М.: Горизонт, 2011. – С. 344-346.
2. *Заболотская Е.Д.* Немецкая инструкция по эксплуатации технических приборов как особый тип текста // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. – №1 (21) – М.: Горизонт, 2012. – С. 326-327.
3. *Заболотская Е.Д.* Выбор лексики при составлении немецкой технической документации // Мир Науки, Культуры, Образования. – № 1 (32) – М.: Концепт, 2012. – С. 376-377.
4. *Заболотская Е.Д.* Немецкий кулинарный рецепт как особый тип текста // Материалы XV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М.: МАКС Пресс, 2008. – С. 340-342.
5. *Заболотская Е.Д.* К вопросу о развитии языка немецких кулинарных книг // Материалы XVI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М.: МАКС Пресс, 2009. – С. 311-313.
6. *Заболотская Е.Д.* К вопросу о развитии языка немецких кулинарных книг // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук (журнал научных публикаций). – №3 – М., 2009. – С. 58-62.
7. *Заболотская Е.Д.* Структурные типы и функции заглавия немецкого кулинарного рецепта в диахроническом аспекте // Материалы XVII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М.: МАКС Пресс, 2010. – С. 411-413.
8. *Заболотская Е.Д.* Языковые особенности немецких инструкций по эксплуатации технических приборов // Материалы XVIII Международной

- конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 273-275.
9. *Заболотская Е.Д.* Методические позиции пражского лингвистического кружка в вопросах изучения литературного языка, его функций и использования в общественной жизни // Новое в современной филологии (Материалы I международной научно-практической конференции (27.04.2011)). – М.: Спутник+, 2011. – С. 161-171.
10. *Заболотская Е.Д.* Структурные типы и функции заглавия немецкого кулинарного рецепта в диахроническом аспекте // Вопросы описания языка и культуры. – М.: Издательский дом «Проспект-АП», 2012. – С. 17-26.
11. *Заболотская Е.Д.* К вопросу о критериях выделения типов текста // Материалы XIX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М., 2012. – ISBN 978-5-317-04041-3
12. *Заболотская Е.Д.* К вопросу о применении иллюстративного материала в тексте инструкции // Материалы XX Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «ЛОМОНОСОВ», секция «Филология», подсекция «Немецкое языкознание». – М., 2013. – ISBN 978-5-317-04429-9
13. *Заболотская Е.Д.* Особенности использования иллюстративного материала в немецкой технической документации // Язык как системная реальность в социокультурном и коммуникативном измерениях: Материалы VIII Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (27 июня 2014 года). – М.: ИД «Международные отношения», 2014. – С. 347-353.
14. *Заболотская Е.Д.* Немецкая инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата как особый подтип прескриптивного типа текста // Материалы VII Международной научно-практической конференции «Современные концепции научных исследований». – Часть 7. – М.: ЕСУ, 2014. – С. 102-104.

15. *Заболотская Е.Д.* К вопросу об истории немецкого кулинарного рецепта // Материалы I Международного симпозиума «Традиционная культура в современном мире. История еды и традиции питания народов мира (30 октября – 1 ноября 2014 г.)». – М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2015. – С. 115-122.
16. *Заболотская Е.Д.* К вопросу о структуре немецкого прескриптивного дискурса // Материалы V Международной конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения». – Коломна: МГОСГИ, 2015. – С. 71-73.